Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pana zaś Boga poświęcajcie w sercach waszych gotowi zaś zawsze do obrony każdemu domagającemu się od was słowa o tej w was nadziei z łagodnością i strachem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast Pana ,\* Chrystusa, poświęcajcie\*\* w waszych sercach, zawsze gotowi do obrony\*\*\* przed każdym, kto domaga się od was zdania sprawy z nadziei,\*\*\*\* która jest w was,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pana zaś, Pomazańca\*, uznajcie za świętość w sercach waszych, gotowi zawsze do obrony (dla) każdego żądającego (od) was słowa o (tej) w was nadziei, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pana zaś Boga poświęcajcie w sercach waszych gotowi zaś zawsze do obrony każdemu domagającemu się (od) was słowa o (tej) w was nadziei z łagodnością i strachem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Panu — na Chrystusie — skupcie się raczej w swoich sercach. Dzięki temu będziecie zawsze gotowi do obrony przed każdym, kto zechce, byście mu wyjaśnili, dlaczego żyjecie nadzieją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Pana Boga uświęcajcie w waszych sercach i *bądźcie* zawsze gotowi udzielić odpowiedzi każdemu, kto domaga się od was uzasadnienia waszej nadziei, z łagodnością i bojaźnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcie zawsze gotowi ku daniu odpowiedzi każdemu domagającemu się od was rachunku o tej nadziei, która w was jest, z cichością i z bojaźnią, mając sumienie dobre; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Pana Chrystusa święćcie w sercach waszych. Zawżdy gotowi będąc ku dosyć uczynieniu każdemu domagającemu się od was sprawy o tej nadziei, która w was jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pana zaś Chrystusa uznajcie w sercach waszych za Świętego i bądźcie zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto domaga się od was uzasadnienia tej nadziei, która w was jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Chrystusa Pana poświęcajcie w sercach waszych, zawsze gotowi do obrony przed każdym, domagającym się od was wytłumaczenia się z nadziei waszej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pana zaś, Chrystusa, uświęćcie w waszych sercach, gotowi zawsze do obrony wobec każdego, kto od was żąda słowa o tej nadziei, która jest w was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystusa Pana czcijcie w waszych sercach jako świętego i bądźcie zawsze gotowi odpowiedzieć każdemu, kto zażąda uzasadnienia waszej nadziei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chrystusa jako Pana święćcie w sercach swoich, zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto domagać się będzie od was uzasadnienia napełniającej was nadziei,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poświęćcie serca Chrystusowi jako swojemu Panu. Każdemu, kto żąda od was uzasadnienia waszej nadziei, bądźcie gotowi dać odpowiedź,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz Pana - Chrystusa pobożnie czcijcie w sercach waszych, zawsze gotowi do obrony przed każdym, kto żąda od was uzasadnienia waszej nadziei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господа ж Христа святіть у ваших серцях, готові завжди будьте до відповіді кожному, хто питає вас про вашу надію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z łagodnością, szacunkiem, mając prawe sumienie, bądźcie zawsze gotowi do obrony tej nadziei, która jest w was, względem każdego, kto się domaga waszych racji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale traktujcie Mesjasza w waszych sercach jako świętego, jako Pana, pozostając zawsze gotowymi do udzielenia rozsądnej odpowiedzi każdemu, kto poprosi was o wyjaśnienie nadziei, jaka w was jest - ale w pokorze i bojaźni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w swych sercach uświęcajcie Chrystusa jako Pana, zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto od was żąda uzasadnienia nadziei, którą macie w sobie, lecz czyńcie to w łagodnym usposobieniu i z głębokim respektem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale z całego serca oddawajcie chwałę Chrystusowi, naszemu Panu. Gdy inni będą was pytać o źródło waszej nadziei, bądźcie gotowi, aby dać im odpowiedź. |

1. 1) <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:13</x>; <x>290 29:23</x>; <x>470 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:15</x>; <x>580 4:6</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:6</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "Boga": bez wyrazu "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-6)